

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي. أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في الأجزاء المأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ١٨ أكتوبر ٢٠٢١م

إيس سريني

رقم التسجيل: ١٧١٣٦٠٠٧٧

صورة تجريدة

إس سريبي، رقم التسجيل: ١٧١٣٦٠٠٧٧. بموضوع "تعريب مصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية في صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠". قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، ١٤٤٣ هـ / ٢٠٢١ م.

تطور العلم والتكنولوجيا والتأثير على تطور اللغات وخاصة العربية مع ظهور مصطلحات جديدة تنتشر للجماهير ليس فقط من خلال وسائل الإعلام اللغوية ولكن من خلال وسائل الإعلام عبر الإنترنت مثل الصحف الرقمية التي تسبب استيعاب اللغات الأجنبية في اللغة العربية التي تسمى التعريب.

أما بالنسبة أسئلة البحث: (١) أي مصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية في صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠؟ (٢) كيف التغيرات المورفولوجية في مصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية التي تعريبها باللغة العربية في صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠؟ فأغراض هذا البحث: (١) معرفة مصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية في صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠. (٢) معرفة كيف التغيرات المورفولوجية في مصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية تعريبها باللغة العربية في صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠ من حركات، تغييرات الحروف، زيادة ونقص الحروف.

في هذا البحث، استخدمت الباحثة منهج نوعية، أو دراسة أدبية تأخذ مصدر البيانات المكتوبة في شكل كتب ووسائل إعلام ومجلات، تتعلق بهذا البحث. مصدر البحث هو صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية.

ونائج هذا البحث: هناك العديد من المصطلحات التي تم عربتها في صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية، وبعض مصطلحات العلوم الصحية معربة، مثل: (بكتيرية، ثاني أكسيد الكربون، كورونا، بروتين)، وبعض مصطلحات تكنولوجيا معربة، مثل: (سينمائي، هاشتاغ، تويتر، بودكاست)، عندما يتم تعريب المصطلحات تتكيف مع قواعد اللغة العربية.

ABSTRAK

Iis Suryani, 171360077. “Arabisasi (Ta’rib) Istilah-Istilah Ilmu Kesehatan dan Teknologi dalam Koran Digital BBC News Arabic Edisi Oktober 2020”. Skripsi Bahasa dan Sastra Arab. Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten, 2021 M/1443 H.

Perkembangan ilmu pengetahuan dan teknologi saat ini, mempengaruhi perkembangan bahasa terutama bahasa Arab dengan munculnya istilah-istilah baru yang tersebar kepada masyarakat bukan hanya melalui media bahasa tetapi melalui media online seperti Koran digital yang menimbulkan adanya penyerapan terhadap bahasa asing kedalam bahasa Arab yang disebut dengan Arabisasi.

Adapun rumusan masalah sebagai berikut: (1) Istilah-istilah ilmu kesehatan dan teknologi apa saja yang terdapat dalam koran digital BBC News Arabic edisi Oktober 2020? (2) Bagaimana perubahan morfologis istilah-istilah ilmu kesehatan dan teknologi yang di *Ta’rib* kedalam bahasa Arab dalam koran digital BBC News Arabic edisi Oktober 2020? Dan tujuan penelitiannya adalah: (1) Mengetahui istilah-istilah ilmu kesehatan dan teknologi yang terdapat dalam Koran digital BBC News Arabic edisi Oktober 2020. (2) Mengetahui bagaimana perubahan morfologis istilah-istilah ilmu kesehatan dan teknologi yang di *Ta’rib* kedalam bahasa Arab dalam koran digital BBC News Arabic edisi Oktober 2020 dari segi harakat, perubahan huruf, penambahan dan pengurangan huruf.

Dalam penelitian ini penulis menggunakan pendekatan kualitatif, atau studi pustaka yang mengambil sumber data-data tertulis baik berupa buku, media dan jurnal, yang berkaitan dengan penelitian ini. Adapun sumber data penelitian ini adalah Koran digital BBC News Arabic.

Hasil penelitian ini adalah: terdapat banyak istilah-istilah yang telah di arabisasikan dalam Koran digital BBC News Arabic, sebagian dari istilah ilmu kesehatan di arabisasikan, seperti: (Bacterial, Carbon Dioxide, Corona, Protein), dan sebagian dari istilah teknologi di arabisasikan, seperti: (Cinematic, Hashtag, Twitter, Podcast), ketika di arabisasikan istilah-istilah tersebut disesuaikan dengan pola kaidah bahasa Arab.

Kata Kunci: Arabisasi, BBC News Arabic

ABSTRACT

Iis Suryani, 171360077. “Arabization (*Ta'rib*) Terms of Health Sciences and Technology In the October 2020 Edition of BBC News Arabic Digital Newspaper”. Arabic Language and Literature. Sultan Maulana Hasanuddin State Islamic University Banten, 2021 M/1443 H.

Development of science and technology, influencing the development of languages, especially Arabic with the emergence of new terms that are spread to the public not only through language media but through online media such as digital newspapers that cause the absorption of foreign languages into Arabic called Arabization.

As for the formulation of the following problems in the study is: (1) What terms of health science and technology are contained in the October 2020 edition of BBC News *Arabic* digital newspaper? (2) How is the morphological change in the terms of health sciences and technology that *Ta'rib* into *Arabic* in the October 2020 edition of BBC News *Arabic* digital newspaper? And the purpose of the research is: (1) Know the terms of health science and technology contained in the October 2020 edition of BBC News *Arabic* digital newspaper. (2) Find out how morphological changes in the terms of health sciences and technology are in *Ta'rib* into *Arabic* in the October 2020 edition of BBC News *Arabic* digital newspaper in terms of literal, characters changes, additions and subtraction of characters.

In this study, the Researcher used a qualitative method, or literature study that takes the source of written data in the form of books, media and journals, related to this research. The source of the research is the BBC News Arabic digital newspaper.

The results of this study are: there are many terms that have been *Arabized* in the digital newspaper BBC News *Arabic*, some of the terms health sciences are *Arabized*, such as: (Bacterial, Carbon Dioxide, Corona, Protein), and some of the terms technology is *Arabized*, such as: (Cinematic, Hashtag, Twitter, Podcast), when *Arabized* the terms are adapted to the rules of the *Arabic* Language.

Keyword: Arabization, BBC News Arabic

تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة إس سريني، رقم التسجيل: ١٧١٣٦٠٠٧٧، تحت
الموضوع: تعريب مصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية في صحيفة بي
بي سي نيوز عربي الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠، قد تمت كتابته وتستعد
الباحثة للمناقشة.

المشرف الثاني

المشرف الأول

فحّمد رحمن، الماجستير

الدكتور زكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

تعريب مصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية في صحيفة بي بي سي

نيوز عربي الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

إس سريني

رقم التسجيل : ١٧١٣٦٠٠٧٧

بإشراف

المشرف الثاني

المشرف الأول

محمد رحمن، الماجستي

الدكتور زكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤ رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

بموافق

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

عميد كلية أصول الدين والآداب

الدكتور لالو ترجمان أحمد، الماجستير

الدكتور محمد هديري، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

تصديق لجنة الامتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث بموضوع: تعريب مصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية في صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠، أمام لجنة الامتحان من كلية أصول الدين والآداب في جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنح كتابة البحث بالدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة وأدبها سيرانج، ١٨ أكتوبر ٢٠٢١ م

لجنة الامتحان

سكرتيرة اللجنة

رئيس اللجنة

رائي، الماجستير

مُحَمَّد رَحْمَن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣ ١٩٨٨٠٧٢٠٢٠١٩٠٣٣٠١ رقم التوظيف:

بموافق

المناقشة الثانية

المناقش الأول

بتي حسنة، الماجستير

الدكتور لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٩١٠٢٠١٩٠٣٢٠١٠ رقم التوظيف:

١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤ رقم التوظيف:

المشرف الثاني

المشرف الأول

مُحَمَّد رَحْمَن، الماجستي

الدكتور زكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤ رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

الإهداء

من أعماق قلبي أهديتها خصوصا لوالدي الحبيين الحاج صهاري والهاجّة حميدة. شكرا لكم على الدعاء دائما وتقديم الدعم الذي لا نهاية له لي، ولأختي الكبرى سري لسري وعائلي الذين يقدمون دائما الدافع والدعاء دائما بالنسبة لي. وشكرا إلى غوستي سيّد فتح الفسى الذي يدعمني دائما طوال الوقت.

جزاكم الله خيرا كثيرا

الشعار

جَرِّبْ وَلَا حِظَّ تَكُنْ عَارِفًا

“Cobalah dan perhatikanlah, niscaya kau jadi orang yang tahu”

سيرة حياة الباحثة

اسم الباحثة إيس سريبي ولدت في مدينة سيرانج ٢٨ ديسمبر ١٩٩٩م،

وإسم الأب الحاج صاهري، وإسم الأم الحاجة حميدة.

وأما المدارس التي تتعلم الباحثة فيها، فهي:

١. المدرسة الابتدائية أوجونج تيبوا، سنة ٢٠٠٥-٢٠١١م.

٢. المدرسة المتوسطة الإسلامية معهد "دار التّعيم"، سنة ٢٠١١-

٢٠١٤م.

٣. المدرسة الثانوية الإسلامية معهد "نور العلم دار التّجاح ١٤"، سنة

٢٠١٤-٢٠١٧م.

وبعد ذلك التحقت الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين

والآداب، بجامعة "سلطان مولانا حسن الدين" الإسلامية الحكومية بنتن في

سنة الدراسية ٢٠١٧-٢٠٢١م.

شكرا وتقديرا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي أنعمنا بنعمة الإيمان والإسلام والصلاة والسلام على محمد وعلى اله وأصحابه أجمعين، أشهد أن لا اله إلا الله وأشهد أن سيدنا محمدا رسول الله خاتم النبيين.

فبعون الله ورحمته قد انتهى الباحث من كتابة هذا البحث "تعريب مصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية في صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠"، وهو أحد الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعة الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. وأتوجه بالشكر الجزيل والتقدير إلى كل من أسهم في هذا البحث، فمن هؤلاء:

١. رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واوان وحي الدين، الماجستير.

٢. عميد كلية أصول الدين والآداب السيد الفاضل الأستاذ الدكتور مُجَّد

هديري، الماجستير.

٣. رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد،

الماجستير، التي قد وقفت هذا البحث.

٤. مشرف البحث الدكتور الحاج زكي غفران، الماجستير، مُجَّد رحمن،

الماجستير، اللذان قاما بأفسح فرصتها ووقتتهما بإعطاء التوجيهات

والإرشادات.

٥. سائر الأساتيد والأستاذات الذين علموني علما نافعا وأرشدوني في

قسم اللغة العربية وأدبها في كلية أصول الدين والآداب.

٦. الوالدين الحاج صاهري والحاجة حميدة هما المحبوبين الكريمين اللذين

رَبَّياني منذ الصَّغِير بأفضل التَّربِيَةِ، وأخواتي سري لستاري الذي

قدمت التشجيع في إتمام هذا البحث، وعسى الله أن يثيبهم بأحسن

الثَّواب.

٧. غوستي سيّد فتح الفسى الذي قدم الدعم والمشورة والتشجيع في

إتمام هذا البحث. فعسى أن يسهّل الله أمورَه في الدّنيا والآخرة.

٨. جميع أصدقائي خصوصا طلبة قسم اللغة العربية وأدبها ٢٠١٧

وسائر الطلبة بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية

بنتن. وأخيرا، أرجو ان يكون هذا البحث نافعا لجميع القراء.

سيرانج، ١٨ أكتوبر ٢٠٢١ م

إس سربني

١٧١٣٦٠٠٧٧

محتويات البحث

| | |
|----|---------------------------|
| أ | إقرار |
| ب | صورة تجريدة |
| هـ | تصديق المشرف |
| ز | تصديق لجنة الامتحان |
| ح | الإهداء |
| ط | الشعار |
| ي | سيرة حياة الباحثة |
| ك | شكرا وتقديرا |
| ن | محتويات البحث |

الباب الأول

مقدمة

- أ. خلفية البحث ١
- ب. أسئلة البحث ٥
- ج. أغراض البحث وفوائده ٦
- د. التحقيق المكتبي ٨
- هـ. الإطار النظري ١٣
- و. منهج البحث ١٧
- ز. تنظيم البحث ٢٠

الباب الثاني

نظرية التعريب

- أ. مفهوم التعريب ٢٢
- ب. قواعد التعريب ٢٦

ج المعرّب قديما والمعرّب حديثا..... ٢٩

الباب الثالث

٤١ بي بي سي نيوز ودورها في الأخبار العربية

- أ. مفهوم الصحف ٤١
- ب. مفهوم الصحف الرقمية..... ٤٢
- ج. أنواع الصحف الرقمية ٤٤
- د. مزايا وعيوب الصحيفة الرقمية ٤٥
1. مزايا الصحيفة الرقمية ٤٥
2. عيوب الصحيفة الرقمية ٤٦
- هـ. الصحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية ووجودها..... ٤٦

الباب الرابع

دراسة التعريب في صحيفة "بي بي سي نيوز عربي الرقمية"

- أ. التعريب في صحيفة بي بي سي نيوز الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠ ٥٢٢

ب. مصطلحات المعربة في صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية للعلوم

الصحية والتكنولوجية على النحو التالي: ٥٣

ج. تحليل مصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية المعربة في صحيفة بي بي

سي نيوز الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠ ٥٩

الباب الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث ١١٧

ب. الاقتراحات ١١٨

المراجع